

## **Reunión del PIAI Mesa Justicia**

Miércoles 13 de noviembre 2024

10:00 pm – 12:00 pm

CEDH

### **Participantes**

- 1 Felipe de Jesús Valenzuela Grado – Congreso
- 2 Manuel Dávila – CEDH
- 3 Gildardo Iván Félix Durán - CEDH
- 4 Rosalba Loya García – Traductora Intérprete de alta Tarahumara
- 5 Alejandra Fuyivara – SPyCI
- 6 María Refugio Abigail Pérez Holguín – SPyCI
- 7 Miguel Manuel Parra – Awé Tibúame
- 8 Nicolás Víctor Martínez Juárez – INPI
- 9 Aurelia Rentería - Intérprete Traductora
- 10 Gabriela Gil – PIAI

### **Agenda**

- Revisión de las demandas del Diálogo de traductores e intérpretes.
- Planeación 2025 de la mesa de justicia.

### **Minuta**

Nos reunimos para revisar los trabajos por mesas del Diálogo con Traductores e Intérpretes para saber qué acciones haremos como mesa de justicia. Entre ellas están:

- Dar seguimiento a la Certificación
- Gestionar que exista un puesto de Traductor e Intérprete
- Capacitar: a los intérpretes y a los servidores públicos

Felipe nos recordó que las instituciones deben cumplir lo que les marca la ley, aunque no les guste. Es su obligación.

Les compartí que Aracely Reyes ya no estará en el Centro de Intérpretes, la movieron a otro puesto en el Tribunal Superior de Justicia. Los compañeros sugirieron enviar un oficio a la presidenta del Tribunal para que asigne a alguien al PIAI.

Juan José Soto ya no colaborará en Cosyddhac, por lo que ya no estará en el PIAI ni en la mesa de justicia.

Necesitamos gestionar la creación de una plaza de traductor e intérprete ante la Secretaría de Hacienda. Cuando exista la plaza diversas instituciones pueden solicitarla, como: Fiscalía, SSP, SPyCI, Salud.

Para hacer este oficio el INPI, la SPyCI, CEDH y el Centro de Traductores enviarán la relación de cuantas solicitudes de intérpretes externos han hecho.

Sobre el tema de la certificación de los traductores e intérpretes tenemos dos opciones, la vía federal con el INALI y la vía estatal con la Secretaría de Educación y Deporte.

- Podemos solicitar capacitaciones del INALI para certificar. Y proponen los compañeros de la mesa de justicia que todas las instituciones presentes: INPI, CEDH, SPyCI y el Congreso le soliciten al INALI una revisión y análisis de los requisitos para certificarse.
- La SPyCI nos compartirá los requisitos de la Secretaría de Educación y Deporte para certificar a los Traductores e Intérpretes

Informé que ya hay un chat de los traductores e intérpretes que asistieron al Diálogo. Está pendiente hacer los diplomas para quienes asistieron. Cuquita dijo que ella tenía un diseño y Víctor de INPI dijo que él los podía imprimir.

Víctor señaló que se está trabajando en otra mesa de IEE un glosario/diccionario de términos jurídicos. Que valdría la pena saber de los traductores e intérpretes que formaciones tienen y en qué año las tomaron.

Como meta la mesa trabajaría en que el Estado tenga un proceso claro de certificación.

#### Planeación de la mesa de justicia para 2025

- Marzo: Gestionar una capacitación para traductores e intérpretes, por medio del convenio que tiene la SPyCI con el Tribunal Superior de Justicia
- Junio: Gestionar una capacitación para servidores públicos en procuración de justicia.
- Septiembre: Gestionar una capacitación para servidores públicos en administración de justicia.
- Octubre/Noviembre: Realizar un segundo Diálogo con Traductores e Intérpretes.

#### Acuerdos

- Invitar de nuevo al Centro de Intérpretes al PIAI y a la mesa de justicia por medio de la presidenta del Tribunal Superior de Justicia
- INPI, la SPyCI, CEDH y el Centro de Traductores enviarán la relación de cuantas solicitudes de intérpretes externos han hecho.
- Invitar a la Fiscalía al PIAI, con copia a Javier Ávila
- INPI, CEDH, SPyCI y el Congreso le soliciten al INALI una revisión y análisis de los requisitos para certificarse.
- SPyCI nos compartirá los requisitos de la Secretaría de Educación y Deporte para certificar a los Traductores e Intérpretes

#### Lista de asistencia



**PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA**  
**Lista de Asistencia**  
**Lugar: CEDH**

Reunión: Mesa Justicia  
 Fecha: 13 noviembre 2024



| No. | Nombre                                | Institución/Correo                              | Teléfono           | Firma   |
|-----|---------------------------------------|---|--------------------|---|
| 1   | Felipe de J. Valenzuela               | A. Congreso del Estado<br>felpevd-2@hotmail.com | 614345790          |  |
| 2   | Manuel David Osorio                   | CEDH  | 6145502839         |  |
| 3   | Gilberto Jiménez                      | CEDH  | 614152554          |  |
| 4   | Rosalba Loya García                   | Traductora Inteprete<br>de alta Tarahumara      | 61433625<br>77     | Rosalba Loya García   |
| 5   | Alejandra Fajardo                     | SPICJ   | 614293500<br>17012 |  |
| 6   | Perez Helguera<br>ma. Refugio Abigail | abigail-norogachi@007100k.com<br>SPICJ          | 6144873292         |  |
| 7   | Miguel Manuel Parra                   | Ave Tibuame                                     | 614138<br>5524     | Miguel Manuel Parra   |
| 8   | NICOLAS VICTOR<br>MARTÍNEZ JUÁREZ     | INPI nmartinez@inpi.gob.mx                      | 614137<br>2699     | Victor  |

PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA (PIAI)  
 Programa de Operación Anual del PIAI 2024-2025, ID 8679, Pies de la Tierra



**PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA**  
**Lista de Asistencia**  
**Lugar: CEDH**

Reunión: Mesa Justicia  
 Fecha: 13 noviembre 2024



| No. | Nombre              | Institución/Correo | Teléfono       | Firma            |
|-----|---------------------|--------------------|----------------|------------------|
| 9   | Aurelia Reuteria O. | Artisana           | 61416926<br>43 | Aurelia Reuteria |
| 10  | Gabriela Ail        | PIAI               | 96710361<br>20 | GA               |
|     |                     |                    |                |                  |
|     |                     |                    |                |                  |
|     |                     |                    |                |                  |
|     |                     |                    |                |                  |
|     |                     |                    |                |                  |
|     |                     |                    |                |                  |

PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA (PIAI)  
 Programa de Operación Anual del PIAI 2024-2025, ID 8679, Pies de la Tierra

**Fotos**



